



**CONVENIO ESPECÍFICO ENTRE LA
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ Y LA
UNIVERSIDAD ABDELMALEK
ESSAADI
REGULANDO EL RÉGIMEN DE
COTUTELA DE TESIS DOCTORAL**

En Cádiz, España, a 15 de junio de 2015

REUNIDOS

De una parte,

D. Eduardo González Mazo, Rector Magnífico de la Universidad de Cádiz, con domicilio en c/ Ancha 16, de Cádiz, en nombre y representación de la misma, según nombramiento de la Presidencia de la Junta de Andalucía aprobado por Decreto número 199/2015, de 31 de marzo (BOJA núm. 65, de 7 de abril), y de conformidad con las competencias que le atribuyen los Estatutos de la Universidad de Cádiz, aprobados por Decreto 281/2003, de 7 de octubre (BOJA núm. 207, de 28 de octubre) y modificados por el Decreto 2/2005, de 11 de enero, el Decreto 4/2007, de 9 de enero y el Decreto 233/2011, de 12 de julio.

De otra parte,

D. Houdaifa Ameziane. Rector de la Universidad Abdelmalek Essaádi (UAE), en nombre y representación de ésta, Universidad Abdelmalek Essaádi.



**CONVENTION SPÉCIFIQUE ENTRE
L'UNIVERSITÉ DE CADIX ET
L'UNIVERSITÉ ABDELMALEK
ESSAADI
POUR RÉGLER LE RÉGIME DE
CODIRECTION DE THÈSE
DOCTORALE**

À Cadix, Espagne, le 15 juin 2015

RÉUNIS

D'une part,

M. Eduardo González Mazo, Recteur de l'Université de Cadix, domiciliée à C/Ancha, 16 de Cadix, au nom et en représentation de cette dernière, d'après la nomination de la Présidence de la Junta de Andalucía, approuvée par le Décret 199/2015 du 31 mars (BOJA num. 65 du 7 avril), et conformément aux pouvoirs conférés par les Statuts de l'Université de Cadix, approuvés par le Décret 281/2003 du 7 octobre (BOJA num. 207 du 28 octobre) et modifiés par le Décret 2/2005 du 11 janvier, le Décret 4/2007 du 9 janvier et le Décret 233/2011 du 12 juillet.

D'autre part,

M. L'Université Abdelmalek Essaádi (UAE), représentée par son Président, Dr.Houdaifa Ameziane au nom de la même Université, selon les pouvoirs qui lui sont conférés.



Ambas partes se reconocen mutuamente capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente Convenio y a tal efecto

Les deux parties se reconnaissent mutuellement la capacité juridique suffisante pour souscrire la présente Convention, et à cet effet,

DECLARAN

IL EST EXPOSÉ

PRIMERO.- Que existe y se encuentra en vigor un Convenio Marco entre las partes, firmado el 25 de febrero de 2011, en el que se contempla un conjunto amplio de posibles actividades de colaboración entre las dos universidades.

EN PREMIER LIEU.- Qu'il existe une Convention Cadre entre les Parties, actuellement en vigueur, signée le 25 février 2011, qui reprend un large ensemble de possibles activités de collaboration entre les deux institutions.

SEGUNDO.- Que, en ejecución del mismo y de las relaciones consolidadas entre las dos universidades, las partes firmantes manifiestan expresamente su voluntad de colaborar en el ejercicio de las actividades formativas que a cada una incumben, de conformidad con la legislación propia de cada una de las instituciones y de lo que derive en el presente convenio.

DEUXIÈME.- Que, en vertu de l'exécution de cette dernière et des relations consolidées entre les deux universités, les parties signataires manifestent expressément leur volonté de collaborer dans l'exercice des activités formatives, conformément à la législation propre de chaque institution et des conditions établies dans la présente Convention.

TERCERO.- Que, en particular, la Universidad de Cádiz y la Universidad Abdelmalek Essaadi expresan su interés en establecer relaciones de colaboración entre los programas de doctorado propios de ambas instituciones y desean articular el intercambio de estudiantes de tercer ciclo y el procedimiento para ordenar el régimen de la cotutela de tesis doctorales.

TROISIÈME.- Que, en particulier, l'Université de Cadix et l'Université Abdelmalek Essaadi expriment leur intérêt d'établir des relations de collaboration entre les programmes de doctorat propres des deux institutions et leur volonté d'articuler l'échange d'étudiants de Troisième Cycle, ainsi que le procédé pour gérer le régime de la codirection de thèses doctorales.

CUARTO.- Que, en los términos indicados, la Universidad de Cádiz y la Universidad Abdelmalek Essaadi desean acordar el régimen de ejercicio de cotutela de Tesis Doctorales por doctores de ambas instituciones, que se regulará por lo previsto en este Convenio Específico y

QUATRIÈME.- Que, d'après les conditions indiquées, l'Université de Cadix et l'Université Abdelmalek Essaadi souhaitent accorder le régime d'exercice de codirection de Thèses Doctorales à des docteurs des deux institutions. Ce régime sera réglé d'après les conditions prévues dans la présente Convention Spécifique





por las normas que en su caso puedan desarrollarlo o aplicarlo, en el seno del marco normativo que a cada institución afecta.

De acuerdo a lo anterior, las dos partes acuerdan suscribir el presente Convenio Específico, que se regirá por las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- El objeto del presente Convenio Específico es definir las bases de la colaboración entre la Universidad de Cádiz y la Universidad Abdelmalek Essaadi para que los alumnos de los programas de doctorado que en cada momento acuerden las universidades puedan realizar sus tesis doctorales en régimen de cotutela.

SEGUNDA.- La Universidad de Cádiz y la Universidad Abdelmalek Essaadi formalizarán un convenio específico para cada uno de los estudiantes de doctorado que realice la tesis doctoral en régimen de cotutela, según el modelo que se adjunta en este Convenio específico, que regulará el régimen concreto de la cotutela en cada caso, en los términos en los que prevea la normativa de cada una de las universidades.

TERCERA.- La firma del convenio específico de cotutela previsto en el número anterior por los representantes designados de la Universidad de Cádiz y la Universidad Abdelmalek Essaadi expresa la conformidad de que el alumno de doctorado expresamente citado en cada convenio específico realice la tesis en régimen de cotutela, desplegando la plenitud de los efectos correspondientes.



et par les normes pouvant la développer ou l'appliquer, au sein du cadre normatif de chaque institution.

Conformément aux termes ici repris, les deux parties acceptent de souscrire la présente Convention Spécifique qui sera réglée d'après les suivantes

CLAUSES

PREMIÈRE.- L'objet de la présente Convention Spécifique est de définir les bases de la collaboration entre l'Université de Cadix et l'Université Abdelmalek Essaadi pour que les élèves des programmes de doctorat accordés par les universités puissent réaliser leur thèses doctorales en régime de codirection.

DEUXIÈME.- L'Université de Cadix et l'Université Abdelmalek Essaadi formaliseront une convention spécifique pour chacun des étudiants de doctorat décidant de soumettre leur thèse doctorale à un régime de codirection, selon le modèle joint à cette Convention Spécifique, qui réglera le régime concret de la codirection dans chaque cas, selon les termes prévus par la réglementation des universités.

TROISIÈME.- La signature de la convention spécifique de codirection prévue dans l'article précédent par les représentants désignés de l'Université de Cadix et l'Université Abdelmalek Essaadi exprime l'accord pour que l'élève de doctorat expressément cité dans chaque convention spécifique réalise sa thèse en régime de codirection, en adoptant pour cela tous les effets correspondants.



CUARTA.- Las tesis doctorales que sean defendidas en el marco de este convenio específico y de los convenios previstos en la cláusula segunda serán reconocidas por las universidades firmantes de este Convenio Específico, atendiendo cada una de ellas a la normativa que les resulte de aplicación.

Asimismo, el régimen referido a los requisitos previos, a la elaboración, al depósito y a la lectura de las tesis doctorales, así como el referido a su reproducción, su publicación por cualquier medio propio de las universidades o externos y a la eventual utilización de los resultados de la investigación, incluidos los correspondientes derechos de propiedad intelectual y de propiedad industrial, en su caso, será el previsto por las normas vigentes en cada país.

QUINTA.- Las universidades firmantes establecerán las formas de financiación de los gastos derivados de este Convenio Específico, sin perjuicio de otros acuerdos particulares que puedan alcanzarse o de lo que, en su caso, se fije en el convenio específico de cotutela previsto en la cláusula segunda de este Convenio. En todo caso, esos otros acuerdos tendrán la consideración de “norma especial” y precederán en su aplicación a lo dispuesto en el presente texto.

SEXTA.- Este Convenio Específico entrará en vigor el día de su firma y tendrá una vigencia de cinco años. Se prorrogará automáticamente por periodos de un año siempre que no medie denuncia de cualquiera de las partes, comunicada a la otra parte con al menos seis meses de antelación a su fecha de terminación.



QUATRIÈME.- Les thèses doctorales défendues dans le cadre de cette convention spécifique et des conventions prévues dans la deuxième clause seront reconnues par les universités signataires de cette Convention Spécifique, d’après la réglementation applicable à chacune d’entre elles.

Par ailleurs, le régime concernant les condition préalables à l’élaboration, à la présentation et à la lecture des thèses doctorales, ainsi que celui concernant leur reproduction, leur publication par l’un des moyens propres des universités ou externes et l’éventuelle utilisation des résultats de la recherche, y compris les droits de propriété intellectuelle et industriels correspondants, seront prévus par les normes en vigueur dans chaque pays.

CINQUIÈME.- Les universités signataires établiront les modes de financement des frais dérivés de cette Convention Spécifique, sans préjudice des autres accords particuliers pouvant être établis ou de ce qui est indiqué dans la Convention Spécifique de codirection prévue dans la clause deuxième de cette Convention. Ces autres accords seront considérés comme une « norme spéciale ».

SIXIÈME.- Cette Convention Spécifique sera applicable depuis le jour de sa signature et elle sera valable pendant une durée de cinq ans. Elle sera automatiquement prorogée par périodes d’une année, à condition qu’aucune des Parties ne présente de dénonciation. Si cela se produisait, cette dernière devrait être présentée à l’autre partie au moins six mois avant la date d’échéance.



Este Convenio Específico podrá ser resuelto en cualquier momento por mutuo acuerdo de las partes firmantes, sin más requisitos que su formalización expresa.

En cualquiera de los casos, la terminación, la denuncia o la resolución de este Convenio específico no afectarán a las tesis ya iniciadas, debiendo preverse expresamente la forma y los tiempos de conclusión del régimen de cotutela acordado.

Y para que así conste, las dos universidades firman este Convenio Específico, por duplicado, ambos documentos con el mismo valor, en el lugar y la fecha indicados más arriba.

El Rector de la Universidad de Cádiz



D. Eduardo González Mazo

Cette Convention Spécifique pourra être résiliée à tout moment de commun accord entre les parties signataires. Pour cela, il suffira de formuler expressément cette volonté.

La conclusion, la dénonciation ou la résiliation de cette Convention Spécifique ne concernera en aucun cas les thèses déjà initiées. Il sera pour cela nécessaire de prévoir expressément la forme et les temps de conclusion du régime de codirection accordé.

En foi de quoi et pour valoir ce que de droit, les deux Parties signent la présente Convention Spécifique sur deux exemplaires présentant la même valeur, dans le lieu et à la date indiqués à l'en-tête.

El Rector de la Universidad Abdelmalek Essaadi

D. Houdaifa Ameziane



Le Président de l'Université

Houdaifa AMEZIANE